

## POSUDEK K DIPLOMOVÉ PRÁCI

<i>Autorka práce:</i>	Zuzana Schwarzová
<i>Název:</i>	Aspekty překládání komiksu. Překládání německého komiksu do češtiny
<i>Akademický rok:</i>	2011/2012
<i>Vedoucí diplomové práce:</i>	PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, PhD.
<i>Oponent:</i>	PhDr. Jaroslav Špirk, PhD.

Vynikající diplomová práce Zuzany Schwarzové je rozčleněna do přehledných čtyř stěžejních oddílů a provází čtenáře od definice komiksu a jeho vývoje přes problematiku překladu komiksů až po aplikační část – analýzu dvou vybraných komiksů v německém originálu a české variantě. Metoda zpracování je soustavná, postupuje od hypotézy k analytickému ověření. Zároveň strážlivě konstatuje meze pro zobecnění výsledků analýzy, které jsou dány výběrem materiálu a jeho rozsahem. Diplomandka navíc pragmatickou rovinu podkládá dotazníkovým šetřením mezi nejrelevantnějšími nakladatelstvími (z čehož vyplývají zajímavá zjištění, viz oddíl 3.8).

Práce je vzhledem k novosti zpracovaného tématu dostatečně explicitní, uvádí např. glosář použité komiksové terminologie (oddíl 1.2). Minucióznost přístupu dokládá také např. soupis všech citoslovců analyzovaných komiksů a jejich překlad. Zuzana Schwarzová je – dle osvědčené praxe – v translatologické analýze nejen pozitivní, ale též konstruktivní, když navrhuje alternativní řešení pasáží, které právem kritizuje. Málokdy se posuzovatel diplomních prací při jejich čtení poušměje, autor tohoto posudku se však neubráníl srdečnému smíchu nad výborným diplomandčíným převodem písně v komiksu Abrafaxové (srov. str. 97: „*Treska, pstruh or maybe lín, / ... sometimes modrý, sometimes green, / with a taste of rozmarýn...*“).

Po technické stránce není práci možné vytknout téměř nic, chyby v interpunkci či stylizační neobratnosti se vyskytují zcela sporadicky (vyznačeno ve výtisku práce). Výborně si diplomandka poradila s obrazovou stránkou práce, když vedle sebe klade ukázky původních komiksových vyobrazení a překladové varianty (průběžně).

**Podněty k diskusi** (jedná se pouze o doplňující otázky, nikoli výtky k práci):

Barokologické bádání v literární historii poukazuje na fakt, že mnohé rytiny 17. století vykazují vedle konstitutivního obrazového prvku též složku textovou – srov. „pásky“ textu, které se vznášejí u úst svatých, andělů či jiných zobrazovaných postav. Tento aspekt bývá označován jako předchůdce komiksových komunikátů; bylo by vhodné tuto okolnost alespoň zmínit v přehledu vývoje komiksu; žel se zdá, že tak jako i v mnoha jiných oblastech, dějinný přehled v příslušných zdrojích sekundární literatury zohledňuje renesanci a poté až 18. a 19. století.

V témže oddílu by bylo možné uvést krátkou pasáž věnovanou výhledu do budoucna, je-li to relevantní a lze-li více či méně tímto směrem na základě odborného diskurzu či obeznámenosti s tématem usuzovat.

Důvod pro volbu deverbativního substantiva „překládání“ v názvu práce je zřejmý (procesualita); lze však popřípadě zvážit alespoň v jednom případě podobu „překlad“.

Pojem „zábavní literatura“ (str. 76) – jedná se období německého „Unterhaltungsliteratur“? Navrhněte patřičnější pojem.

Celkově práce představuje přínos pro obor, je průkopnická svým tematickým zaměřením; je velmi pečlivě zpracovaná a velmi solidně teoreticky i empiricky fundovaná. Při zohlednění výše uvedených podnětů lze předložení práce jako rigorózní.

Navrhované hodnocení: *výborně*.

V Praze dne 10. září 2012

Tomáš Svoboda